

Strasbourg Oaths

All Þings Germanic, December 2023

Nelson Goering

Scans of manuscript here: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84238417/f28.image> (Latin text begins in righthand column, at *Ergo*; oaths themselves occur on the following two sides)

Transcription taken from *Altfranzösischen Übungsbuch*, Foerster and Koschwitz, 1902, 45-48:

<https://archive.org/stream/altfranzsische01foer#page/n31/mode/2up>

There is an easily accessible transcription and translation on Wikipedia:

https://en.wikipedia.org/wiki/Oaths_of_Strasbourg#Text

Another option for text and images:

https://www.hs-augsburg.de/-harsch/germanica/Chronologie/09Jh/StrassburgerEide/eid_text.html

lodharus me & hunc fratrem meum . post
 obitu patris nri insecutando usq; ad iur nec
 tione delere conatus sit . postea . Cu aut
 nec frat meos . nec xpianitas . nec qdlibet
 ingeniu salua iusticia . ut pax int nos esse
 ad uiuere possit . tandem coacti rem ad
 iudiciu omnipotentis di deculimus . ut suo
 iurati . quid cuiq; deberet . conuicti esse
 mus . In quo nos sic nostis p misericordia
 di uictores extitimus . Is . aut uictus .
 una cu suis quo ualuit secessio . Nunc
 aere fratre amore correpta . nec non
 & sup populu xpianu conpassi . psequi
 atq; delere illos nolimus . Sed hac
 tenus sicut & antea . ut saltem deinde
 cuiq; sua iusticia cederetur . manda
 uimus . At ille post haec non conuictus
 aut iudicio diuino . sed hostili manu
 teru & me . & hunc fratrem meum .
 psequi non cessat . In sup & populu
 nrm incendit . rapinis . cedibusque
 deuastat . Qua obre . nunc neces
 sitate coacti conuenimus . Et qm uos
 denra . stabili fide ac firma fratre iuritate
 dubitare credimus . hoc sacramentu int nos
 in conspectu uro . iurare decreuimus .
 Non qualibet iniqua cupiditate illecti hoc
 agimus . sed ut certiores sids nobis uro
 ad uitio quicem dederit . de comu
 ni profectu simus . Si aut qd absit
 sacramtu qd fri meo iurauero uiola
 re p sup sero . a subdicatione mea . nec
 non o a iuramento qd mihi iurastis .

unū quēq; iuramentū absoluo . Cūq; karolus
 haec eadē uerba . romana lingua protulisset
 Liudhu uic qm maior natus erat . prior
 haec deinde se seruaturū testatus ē .

*in dno
 iuramentū
 v. l. x. lingua*

Pro dō amur & p xpian poblo & nro comun
 saluamento . dist di qn a uant . inquantis
 saur & podir medunat . si saluati eo .
 est meon fradre karlo . & in ad iudha .
 & in ead huna cosa . sicut om p dret son
 fradra saluar dist . Ino quid il muatre
 si fazet . Et ab lud her nul plaid nuqua
 prindrai qui meon uol est / meon fradre
 karlo in damno sit . Quod cu lodhu uic
 exprobat . karolus eadē ca lingua sic
 eadē uerba testatus est .

In godes minna indunbet xpanes folches
 indunbet bealherogalmi . fontese
 moda ge fram mor desto framto murgot
 gouuizci indimadh furgibit sohal dimes
 An minan bruodher sofo man mit rehtu
 sinan bruher scal inchi ucha zermigeso
 maduo . in dimie luheren innoher in iur
 hing nege gange . zheminan illon uno
 oet cadhen uerhen .

*habet
 romana
 lingua
 germanica*

Sacramtu aut qd utroruq; populus
 quiq; propria lingua testatus est .

Romana lingua sic se habet . Si lodhu
 uig sacramentū . que son fradre karlo
 iurat conseruat . Et karlus meos sendi
 desuo part n loftant . si iorecur nar non
 lunt pois . neio neneuls cui eo recur nar
 int pois . in nulla a iudha contra lodhu
 uig nunli iur . Teudisca aut lingua .

O ba karl theneid then er sine n obtruo dher
ludhuuunge gesuor geleitit . indilud
huuung min herro thenerimo gesuor forbrh
chit . obihina nei iru uen denne mag . non
ih nob theronoh hein th enihes iru uenden mag
uuidhar karle imoce follus tane uuirdhit .

Quib; pactis lodhuuucuf reno ten pspira
& karolus iuxta uuasagu . puuz zanburg
uuarmacia te dirpca .

¶ **M**estas aut in quo p factu & actu e prelium
fuit frigida nimis . & omnes fruges psero col
lectaefunt . Autumnus uero & hiemps . na
turalem ordine peger . Ac eadem die
qua p dicta frs nec non & primores populi
p factu pepigere pactu . sub sequente gellu
nix multa cecidit . Stella cometas mense
decembrio & ianuario . per non & februo . 10
usq; p latu . conuentu app . ruit . Per pices
centru e scendit & int signu qd aquibusda
lyra aquibusda uero andromeda uocat .

Et arcu i b acriore . hoc concilio exple
to desce . Naer paucis detemporu sideris
que erig delibatis . adhistoriae tramite
reuertamur . Cuiq; uuarmacia uenisset
missos deligunt quos protanus adlod
haru . & in e; ania mittunt . & horu nec
non & karlemanni aduentus . int uuar
macia . & magonciacu prestolare cur sta

VI **t**uunt . Nic quoq; laud quaquā abre
qm iocunda ac merito notanda uident .
dequalitate horu regu . & unanimitate .
que inter ea deguerint . pauca referre
libet . Erat quide utriusq; forma medio

cris cu omi detore pulera . & omi exercio
apta . Erat utiq; audax largus . prudens
paris & eloquens . Omneq; pmissa nobili
tate excedebat frim sca ac ueneranda con
cordia . Nam co ui uia erant illis poene
assidua . Et qd cuq; p cui habebant . hoc
alio alteri p humane dabat . Vna domus
erat illis co ui uiu . & una somnu . Trac
tabant ta pari consensu co muna . qua
& priuata . Non quicqua aliud qui
libet horu ab altero pcebat . nisi qd uole
ac congruu illice censebat . Ludos etiam
ho ordine sepe causa exercitai . frequen
tabant . Cauenebant aut quocūque
congruu spectaculo uidebatur . Et sub
sistente hinc inde omi multitudine .
primu pari numero saxonaru . uuasce
noru . austrasioru . brittonoru . Ex una
q; parte ueluti in uice aduersari sibi
uellem . Alit in alteru . ueloci cursu
ruebat . Hinc pars terga uersa pro
tectiu homib; ad socios insectantes .
cuadere seu elle simulabant . Ac uersa
uice . teru illos quos fugiebant psequi
studebant . donec nouissime utriusque
reges cu omi uuentute . ingena clamore
equis amissis . astilia crispantes exalunt .
Et nichil nunc illis terga danabus
insistunt . Eratq; res digna protanta
nobilitate . nec & moderatione spec
taculo . Non eni quis pia intanta mul
titudine . ac diuersitate generis . ta
sepe int p aucissimos & notos conagis sola .

Die Strassburger Eide. (K.)

Handschrift: *Pariser Nationalbibliothek, F. L. 9768.* Genaue Beschreibung derselben s. Brakelmann, *Zeitschr. f. deutsche Phil.* III, 91 ff.; Koschwitz, *Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern.* Heilbronn 1886, S. 1 ff. (Ko.), und *Rajna, Romania XXI* (1892), 53—62. — *Photographische Faksimiles (Photogravures)* enthalten das: *Album der Société des anciens textes français, Paris 1875, Bl. 1; Gasté, Les Serments de Strasbourg, Paris 1888 (Ga.); Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Rom 1881 ff., Taf. 91; Petit de Julleville, Histoire de la langue et de la littérature française, I, S. LXXVI, Paris 1896; Enneccerus, Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M. 1897, Taf. 34—36.* Das hier beigegebene autographische Faksimil will nur pädagogischen Zwecken genügen. — Die älteren **Drucke** sind verzeichnet von Reiffenberg, *Chronique de Phil. Mouskes, Brussel 1836, I S. CIV, II S. IV* Anm.; Massmann, *Die kleinen Sprachdenkmäler des VIII. bis XII. Jahrhunderts, Quedlinburg 1839, S. 57, und Gasté, a. a. O., S. 14 ff.* Neuere Ausgaben mit *Commentar:* Diez, *Altromanische Sprachdenkmäler, Bonn 1846, S. 3 ff.* (D.); Du Méril, *Essai sur la formation de la langue française, Paris 1852, S. 397; Burguy, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin (1852, 1869), 1882 I, 19 (Bg.); Chevallier, Origine et formation de la langue française, Paris 1853, I, 83; G. Paris, Miscellanea di filologia e linguistica, Florenz 1886, S. 77 ff. (Pa.), vgl. ebd. S. 473; Gasté, a. a. O.; Roget, *An introduction to Old french, 2. Ausg., London 1894, S. 13 ff.* Von den zahllosen neueren Drucken und Ausgaben ohne *Commentar* seien erwähnt: Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, Sp. 3 f. (Ba.); Bartsch (u. Horning), La langue et la littérature françaises depuis le IX^e siècle jusqu'au XIV^e siècle, Paris 1881, Sp. 5 f. (Ba.); Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipzig (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, S. 1 ff.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg (1884), 1901, S. 5 ff.; Constans, *Chrestomathie de l'ancien français, Paris 1884, S. 1 f. (Cs.); Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom 1894, S. 3 f. (Mo.).* — **Erläuterungen,** *Besserungsvorschläge und Lesarten:* Suchier, *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur XIII* (1874), 383 ff. (Sr.); J. Storm, *Romania III* (1874), 286 ff. (St.); Gröber, *Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L. XI* (1876) 82 ff. (Gr.); Lücking, *Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, S. 76 ff. und S. 84 f. (Lü.); Buchholtz, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen LX* (1878), 343 ff. (Bh.); Koschwitz, *Commentar etc., S. 3 ff.; G. Paris, Romania XV* (1886), 444 ff. (Pa.); Schwan, *Zeitschrift für romanische Philologie XI* (1887), 462 ff. (Schw.), vgl. dazu G. Paris, *Romania XVII* (1888), 621 ff. (Pa.); Meyer-Lübke, *Zeitschr. f. roman. Phil. XI* (1888), 526 ff. (M.-L.), vgl. G. Paris, *Romania XVIII* (1889), 326 (Pa.); Baist, *Zeitschr. f. roman. Phil. XX* (1896), 327 ff., vgl. G. Paris, *Romania XXI* (1896), 626; Rajna, a. a. O. Ausserdem vgl. über *fauir* und *podir* P. Meyer, *Romania III* (1874), 371 ff. (Mey.); Koschwitz, *Commentar, S. 15 ff.; — über dist* P. Meyer, a. a. O.; Cornu, *Romania IV* (1875), 454 ff. (Co.); Gröber, *Zeitschr. f. rom. Phil. II* (1878), 185 (Gr.); Koschwitz, *Commentar, S. 17 ff.; Schwan, a. a. O.; Forst, Revue critique, 5. Sept. 1887, S. 16 f. (Fo.); Salvioni, Giornale storico della letteratura italiana X.* (1887), 3. Heft (Sa.); — über in *iudha* & Clédat, *Revue des langues romanes* 1885, S. 305, und 1887, S. 158 (Cl.); Stürzinger, *Modern Language Notes* 1886, Sp. 140 ff. (Stü.); Karsten, ebd., Sp. 172 ff. (Ka.); Settegast, *Zeitschr. f. roman. Phil. X* (1886), 633 (Se.), vgl. dazu P. Meyer (und G. Paris), *Romania XVI* (1886), 633, und Schwan, a. a. O., S. 462 Anm.; — über *n loftanit* Cornu, *Romania VI* (1887), 248 (Co.); Gröber, *Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 184 (Gr.); Lindner, ebd. VI (1882), 107 (Li.), Koschwitz, *Commentar, S. 42 ff.; Boucherie, Revue des langues romanes, 2^e série I, 18 (Bch.).* — **Mundart:** G. Paris, *La Vie de Saint Alexis, Paris 1872, S. 41; Lücking, a. a. O.; G. Paris, Romania VII* (1878), 134 f.; Koschwitz, *Commentar, S. 32 ff.; G. Paris, Romania XV* (1886), 444. Vgl. auch Baist, a. a. O.**

Lodhu nie9 qm̄ maior natu erat. prior | haec deinde sefernaturū testatuf .z. |

1 Pro dō anur & pxpian poblo & nrō cōmun | saluament. dist di ɣn auant: in-
quantd̄ | fauir & podir medunat. sifaluarāieo. | cist meon fradre karlo. & in ad iudha. |

I. i. Für pro und p bessert Gr. por. ɣn] e ist durchstrichen, um es in i zu
bessern Bra. 2 fradre] Form des Abschreibers für fradra? Pa.

3 & in cad huna cofa. ficū om p dreit son | fradra fāluar dift. Ino quid il mialtre|fi
fazā. Et abludher nul plaid nūquā | prindraī qui meon uol cift meon fradre | karle in
damno fit.

*Quod cū lādhuuic⁹ | expleffit. karolus tendit ea lingua fichec | eadē uerba
teftatus eft.*

Ingoder minna indinthes xpānes folchef | indunfer bedherogealt^{niffi}: fonthese|moda
ge framordeffo framfo mirgot | geuizci indimadh furgibit fohaldihthef | an minan brudher
fofo manmit rehtu | finan bruher scal inthi utha zermigfofo | maduo. indimit luheren
innōhein iut|hing nege gango. theminan uuillon imo | cef cadhen uuerhen. |

*Sacramētū aut⁹ qđ utrōrūg; populus | quig; propria lingua teftatus eft. | Romana
lingua fic fehabd.*

1 Silodhuuigf fagrament. quę son fradre karlo | iurat conferuat. Et carluf meof
fendra | defuo partū loftanit. fi ioretunrar non | lint poif. neio neneulf cui eo returnar |
3 int poif. in nulla a iūha contra lodhuuig nunli iuer.

Teuiffica aut⁹ lingua. |

Oba karl theneid. then er sine n.obruodher | ludhuuige gefuor. geleiftit. indu-
ludhuuig min herro thenerimo gefuor forbrih|chit. obi hina nef iruuen denne mag.
noh|ih noh theronoh hein thenihef iruundenmag | uuidhar karle imoce folluf tine uuirdhit. |

I. 3 & in] *Cl. Ka. Se. bessern & in er. dift*] = debet *Do.*; = decet *St. Bh. Sa. Schw.*; vgl. dazu *Mey. u. Schw. Eg. Co. Lü. Ba. Pa.*^{1,2} *Jo. Mo. lesen oder bessern dift*; vgl. *Gr.*; *Gr. bessert diit. Vgl. No. Comm. S. 17 ff., Pa. S. 89* („en comparant ce mot [dift] à dist de la ligne 2 et à cist des lignes 4 et 8 [du ms.], il me semble bien voir derrière la haste de l'f le petit trait qui distingue cette lettre de l'f^o“), und *Ga.* („Pour nous, en étudiant avec soin les f de la page du ms. . . nous voyons aussi souvent que dans les f le petit trait dont parle *G. Paris*“). 4 nūqua] *Sr. Ba. bessern nunqua*; *Gr. numque. fradre*] *s. Z. 2. karle*] *Im Original vielleicht karlo Pa. 5 damno*] *Gr. u. Schw. bessern dam*; vgl. *Lü., Ko., S. 9, M.-L. u. Pa.*³

II. 1 fradre] *s. zu I, Z. 2 u. 4. 2 fuo*] *sua D.*; *sue Gr. Ba. Cs. ñ loftanit*] „*M. Stengel voit sous l'f de loftanit un point qui l'annulerait. L'examen attentif du ms., que j'ai fait avec M. Omont, ne confirme pas cette lecture*“ *Pa.* non lo s tanit (= tenet) *D.*; non lo s tanit (= tenebat) *Co.*¹, vgl. *Gr.*¹; lo stanit *Bh.*; (nun, non) lo franit *Sr. Mey. Ba.-H. Cs.*; l'ostanit = obstinet *Ech.*; (ñ) lo fraint oder l'enfraint *Lü.*; de suo partem lo fraint *Li.*; non lo suon tint *Gr.*; lo suon fraint *Pa.*¹ *Cl. Vgl. Ko. Comm. S. 42 ff. u. Ga. S. 33 ff. io*] *vielleicht vom Abschreiber für eo eingesetzt Pa. 3 iuer*] = iu er (ego ero) *Grimm*, vgl. *D. S. 14*; = iv er (ibi ero) *D. Ba.*; = lui ier für li iuer *Lü.*; li iu (ibi) er *Pa.*¹ *Vgl. W. Foerster, Lit. Centralbl. 26. Jan. 1878; Ko. Comm. S. 49 ff.*

Eulaliasequenz. (K.)

Handschrift: *Bibl. von Valenciennes, Hs. 143, fol. 141. Vgl. Mongeart, Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris 1860; Müllenhoff und Secherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa, 2. Aufl., Berlin 1873, S. 298, und Koschwitz, Kommentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn 1886, S. 52 ff. (Ko.); Enneccerus, Zur lateinischen und französischen Eulalia, Marburg 1897 (En.). — Faksimiles: Chevillet, Origine et Formation de la langue française, Paris 1850 (2. Aufl. 1858), I, 86; Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, Bl. 2; Enneccerus, a. a. O. und Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M. 1897, Taf. 40; Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Rom 1891 ff., Taf. 86; Suchier und Birch-Hirschfeld, Geschichte der französischen Literatur, Leipzig 1900, S. 98. Unser autographisches Faksimile beruht auf dem des Album der Soc. des anc. textes franç. — Ausgaben: Enonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IX^e siècle p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gent 1837 (2. Aufl. 1845), S. 6; Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, S. 15 ff.; Chevillet, a. a. O. (Che.); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, Sp. 5 (Ba.) und La langue et la littérature françaises depuis le IX^e siècle jusqu'au XII^e siècle, Paris 1887, Sp. 7 f. (Ba.¹); P. Meyer,*

~~L.F.G.~~

~~F6547ak 2~~

ALTFRANZÖSISCHES ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCH BEI VORLESUNGEN UND
SEMINARÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

W. FOERSTER UND E. KOSCHWITZ

ERSTER TEIL

DIE ÄLTESTEN SPRACHDENKMÄLER

MIT ZWEI STEINDRUCKTAFELN

ZWEITE VERMEHRTE AUFLAGE



LEIPZIG

O. R. REISLAND

1902

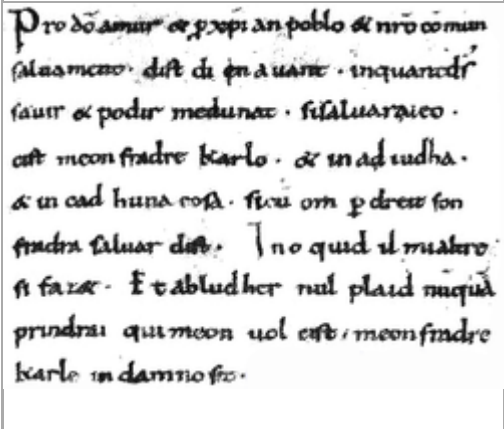
460258
8. 4. 47

Original text	Modern French/ German translation ^[5]	English translation
<p>[Latin:] Ergo xvi kal. marcii Lodhuvicus et Karolus in civitate que olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strazburg vulgo dicitur, convenerunt et sacramenta que subter notata sunt, Lodhuvicus romana, Karolus vero teudisca lingua, juraverunt. Ac sic, ante sacramentum circumfusam plebem, alter teudisca, alter romana lingua, alloquuti sunt. Lodhuvicus autem, quia major natu, prior exorsus sic coepit:</p> <p>“Quotiens Lodharius me et hunc fratrum meum, post obitum patris nostri, insectando usque ad interneccionem delere conatus sit nostis. Cum autem nec fraternitas nec christianitas nec quodlibet ingenium, salva justicia, ut pax inter nos esset, adjuvare posset, tandem coacti rem ad iudicium omnipotentis Dei detulimus, ut suo nutu quid cuique deberetur contenti essemus.</p> <p>“In quo nos, sicut nostis, per misericordiam Dei victores extitimus, is autem victus una cum suis quo valuit secessit. Hinc vero, fraterno amore correpti nec non et super populum christianum compassi, persequi atque delere illos noluimus, sed hactenus, sicut et antea, ut saltem deinde cuique sua justicia cederetur mandavimus.</p> <p>“At ille post haec non contentus iudicio divino, sed hostili manu iterum et me et hunc fratrem meum persequi non cessat, insuper et populum nostrum incendiis, rapinis cedibusque devastat. Quamobrem nunc, necessitate coacti, convenimus et, quoniam vos de nostra stabili fide ac firma</p>		<p>So, Louis and Charles met on the 16th day before the <u>calends</u> of March (14 February) in the town that used to be called Argentaria but which is now commonly known as Strasbourg, and they swore the oaths given below, Louis in Romance and Charles in German. But before swearing the oaths, they made speeches in German and Romance. Louis, being the elder, began as follows:</p> <p>“Let it be known how many times Lothair has — since our father died — attempted to destroy me and this brother of mine, committing massacres in his pursuit of us. But since neither brotherhood nor Christianity nor any natural inclination, save justice, has been able to bring peace between us, we have been forced to take the matter to the judgement of almighty God, so that we may accept whatever His will is.</p> <p>“The result was, as you all know, that by the Grace of God we came out as victors, and that he, defeated, went back to his people where he was stronger. But then, motivated by brotherly love and compassion for Christendom, we decided not to pursue and destroy them; instead, until now, we have asked him at least to submit to justice as in the past.</p> <p>“But he, despite this, not content with God's judgement, does not cease to come after me and this brother of mine with his armies. Moreover, he is devastating our people by burning, pillaging and murdering. That is why we now, driven by necessity, are having this meeting, and, since we believe that</p>

<p>fraternitate dubitare credimus, hoc sacramentum inter nos in conspectu vestro jurare decrevimus.</p> <p>“Non qualibet iniqua cupiditate illecti hoc agimus, sed ut certiores, si Deus nobis vestro adiutorio quietem dederit, de communi profectu simus. Si autem, quod absit, sacramentum quod fratri meo juravero violare praesumpsero, a subditione mea necnon et a juramento quod mihi jurastis *unumquemque vestrum absolvo”</p> <p>Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhuvicus, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:</p>		<p>you doubt our firm faith and brotherhood, we shall swear this oath between us before all of you.</p> <p>“This act is not in bad faith, but simply so that, if God gives us peace thanks to your help, we may be certain that a common benefit will come of it. Should I — God forbid — break the oath which I am about to swear to my brother, I release you from my sovereignty over you and from the oath that you have all sworn to me.”</p> <p>Once Charles had finished off the speech with the same words in Romance, Louis, since he was the elder, then swore allegiance first:</p>
<p>[Gallo-Romance:] “Pro Deo amur et pro christian poblo et nostro commun saluament, d'ist di en auant, in quant Deus sauir et podir me dunat, si saluarai eo cist meon fradre Karlo, et in adiudha et in cadhuna cosa si cum om per dreit son fradra saluar dift, in o quid il mi altresì fazet. Et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai qui meon uol cist meon fradre Karle in damno sit.”</p>	<p>"Pour l'amour de Dieu et pour la conservation du peuple chrétien et de nous deux, à partir de ce jour, autant que Dieu m'en donne le savoir et le pouvoir, je soutiendrai mon frère que voici ; comme on doit, conformément au droit, soutenir son frère. A condition qu'il fasse autant pour moi. Et avec Lothaire je ne passerai aucun accord qui, par ma volonté, puisse lui nuire."</p>	<p>“For the love of God and for Christendom and our common salvation, from this day onwards, as God will give me the wisdom and power, I shall protect this brother of mine Charles, with aid or anything else, as one ought to protect one's brother, so that he may do the same for me, and I shall never knowingly make any covenant with Lothair that would harm this brother of mine Charles.”</p>
<p>[Latin:] Quod cum Lodhuvicus explesset, Karolus teudisca lingua sic hec eadem verba testatus est:</p>		<p>When Louis had finished, Charles swore with the very same words in the German vernacular:</p>
<p>[Old High German:]“In godes minna ind in thes christiānes folches ind unsēr bēdhero gehaltnissī, fon thesemo dage frammordes, sō fram sō mir got gewizci indi mahd furgibit, sō haldih thesan mīnan brudher, sōso man mit rehtu sīnan brudher scal, in thiu thaz er mig sō sama duo, indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, the mīnan willon imo ce scadhen werdhēn.”</p>	<p>Im Namen der Liebe Gottes, um des Christenvolkes willen und im Namen unseres gemeinsamen Heils, von diesem Tage an, so mir Gott Wissen und Können schenkt, werde ich diesem meinem Bruder Karl beistehen in allen Dingen, wie man seinem Bruder beistehen soll, und er wird mir Gleiches tun. Und mit Lothar werde ich in keinerlei Verhandlung treten, die wissentlich meinem Bruder Karl schaden könnte.</p>	<p>“For the love of God and Christendom and the salvation of us both, from this day on, as God will give me the wisdom and power, I shall protect this brother of mine, as one ought to protect one's brother, so that he may do the same for me, and I shall never go along with Lothair in anything that, by my will, would harm him [Louis].”</p>

<p>[Latin:] Sacramentum autem quod utrorumque populus, quique propria lingua, testatus est, romana lingua sic se habet:</p>		<p>The oath that each of the two peoples (<i>i.e.</i> the assembled armies) then swore in their respective languages is, in Romance, as follows:</p>
<p>[Gallo-Romance:] “Si Lodhuuigs sagrament quæ son fradre Karlo iurat, conseruat, et Carlus meos sendra, de suo part, non lostanit, si io returnar non l'int pois, ne io, ne neuls cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuuig nun li iu er.”</p>	<p>Si Louis tient le serment qu'il a juré à son frère Charles et que Charles, mon seigneur, de son côté, enfreint celui qu'il a juré, au cas où je ne pourrais l'en détourner, je ne lui prêterai aucune aide contre Louis, ni moi, ni nul que je pourrais en détourner.</p>	<p>“If Louis keeps the oath that he has sworn to his brother Charles, and Charles, my lord, on the other hand breaks it, and if I cannot dissuade him from it — neither I nor anyone that I can dissuade from it — then I shall not help him in any way against Louis.”</p>
<p>[Latin:] Teudisca autem lingua:*</p>		<p>And in the German vernacular:</p>
<p>[Old High German:] "Oba Karl then eid, then er sīnemo brudher Ludhuwīge gesuor, geleistit, indi Ludhuwīg mīn hērro then er imo gesuor forbrihchit, ob ih inan es irwenden ne mag: noh ih noh thero nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karlo imo ce follusti ne wirdhit."</p>	<p>Wenn Karl den Eid, den er seinem Bruder Ludwig geschworen hat, hält und Ludwig, mein Herr, seinerseits ihn nicht hält, wenn ich ihn nicht davon abhalten kann, weder ich noch irgendeiner, den ich davon abhalten kann, so werde ich ihm nicht gegen Karl helfen.</p>	<p>“If Charles keeps the oath that he has sworn to his brother Louis, and Louis, my lord, on the other hand breaks the oath he has sworn to him, and if I cannot dissuade him from it — neither I nor anyone that I can dissuade from it — then I shall not follow him against Charles.”</p>
<p>[Latin:] Quibus peractis Lodhuwicus Reno tenus per Spiram et Karolus iuxta Vuasagum per Vuīzzūnburg Vuarmatiam iter direxit.</p>		<p>With this completed, Louis left for <u>Worms</u> along the Rhine via <u>Speyer</u>; and Charles, along the <u>Vosges</u> via <u>Wissembourg</u>.</p>

The following is the Romance vernacular part in its original manuscript form and a close transcription (with minimal editing):

Scan of the text	Close transcription
 <p>Pro dō amur & p̄xp̄ian poblo & nrō cōmun faluament. dift di e/in auant. inquantd̄f fauir & podir medunat. fīfaluaraieo. cift meonfradre karlo. & in ad iudha. & in cad huna cofa. fīcū om p̄ dreit son fradra faluar dift. Ino quid il mialtre fī faz&. Et abludher nul plaid nūquā prindrai qui meon uol cift meon fradre karle in damno fit.</p>	<p>Pro dō amur & p̄xp̄ian poblo & nrō cōmun faluament. dift di e/in auant. inquantd̄f fauir & podir medunat. fīfaluaraieo. cift meonfradre karlo. & in ad iudha. & in cad huna cofa. fīcū om p̄ dreit son fradra faluar dift. Ino quid il mialtre fī faz&. Et abludher nul plaid nūquā prindrai qui meon uol cift meon fradre karle in damno fit.</p>